



2009/2010

Mexicali





MEXICALI COMO READYMADE

MexiCali es una fusión de las palabras México y California. Se trata de una referencia a la ubicación geográfica, así como un espacio social y político que es menos de un territorio de una des-territorialización. La frontera aquí no es una delimitación clara entre las dos zonas, sino más bien un espacio liminal y poroso que los colores de una región definida por su hibridez parte México, como parte de California y ninguno por completo.

La primera Bienal de MexiCali se llevó a cabo en 2006 en la Casa de la Tía Tina, en Mexicali, México y Chávez Studios en el Este de Los Ángeles. La denominación “Bienal” fue una decisión política deliberada. Elegimos para añadir un arte que muestra un término que viene con el bagaje de arte de prestigio mundial y el agotamiento, una Bienal en un momento en que nadie podía soportar la idea de otro. El objetivo era ofrecer a los artistas la oportunidad de responder y transgredir el contexto medioambiental global de la producción y la exhibición de su trabajo. En juego estaba un compromiso tanto con la financiación y fuertemente institucionalizado marco bienal en el mundo del arte, y lo menos formal así como el proceso a menudo más innovador bi-nacional de intercambio que ocurre entre estas regiones todos los días. Esta conexión sirve para de-temporalizar la regularidad de estos intercambios, poniendo tiempo y el espacio en la posición liminal y poroso mismo que esta reconfiguración del territorio que representa.

De acuerdo con su naturaleza contradictoria, la actual Bienal de MexiCali 09/10 tiene lugar tres años después de la primera, y se ha realizado en cuatro lugares diferentes que abarcan dos años y dos países: 2009 en La Casa del Túnel: Art Center en Tijuana, Mexicali Rose Galería Comunitaria y Venta de Arte de la UABC en Mexicali, y 2010 en la Galería Ben Maltz, Otis College of Art and Design, en Los Angeles. La Bienal de MexiCali se

presenta aquí incluye los trabajos de 28 artistas y colectivos, y es la culminación de un año de diálogo sobre la realidad física y política de cruce de culturas, idiomas y fronteras. En la selección de trabajos presentados a través de una convocatoria abierta, los temas que surgieron fueron la normalización de la violencia y la desorientación que se produce cuando uno entra en la sangre entre estos lugares.

Trabajo en fotografía, pintura, escultura, actuación e interpretación y nuevos medios de comunicación, estos artistas de ambos lados de la frontera interrogan a las economías de intercambio existentes subyacente construcciones de la raza, el nacionalismo, el arte, y la identidad en la región, al tiempo que insiste en una transgresora fluidez entre los medios y el territorio. A través de estas exposiciones e intervenciones relacionadas, actuaciones y mesas redondas, la Bienal tiene como objetivo proporcionar una plataforma progresiva para una continua y fluida “cruces de frontera.” Se propone para mediar, representar y problematizar la interrelación del arte y la sociedad en el estado de California y el país de México.

La Bienal de MexiCali, es una plataforma dinámica para la creación de nuevos canales de comunicación entre los diversos públicos en ambos países. Es un vehículo para desarrollar y aplicar prácticas de investigación y recursos creativos para facilitar colaboraciones a largo plazo que atraviesan las fronteras físicas, disciplinarias y geopolíticas.

Ed Gómez Director, Co-Fundador, Co-Conservador
Luis Hernández Director, Co-Fundador, Co-Conservador
Dra. Amy Marie Pederson, Co-Conservadora

MEXICALI AS A READYMADE:

MexiCali is a merger of the words Mexico and California. It is a reference to the geographical location, as well as a social and political space that is less of a territory than a de-territorialization. The border here is not a clear demarcation between two zones, but rather a liminal and porous space that colors a region defined by its hybridism—part Mexico, part California and neither entirely.

The first MexiCali Biennial took place in 2006 at La Casa de Tia Tina in Mexicali, Mexico and Chavez Studios in East Los Angeles. The appellation “Biennial” was a deliberate political choice. We chose to add to an art show a term that came with the baggage of art-world prestige and exhaustion, a Biennial at a time when no one could stand the thought of another one. The aim was to provide artists with an opportunity to respond to and transgress the overarching environmental context of the production and display of their work. At play was an engagement with both the heavily funded and institutionalized Biennial framework within the art world, and the less formal and often more innovative process of bi-national exchange that happens between these regions every day. This connection serves to de-temporalize the regularity of these exchanges, placing time and space into the same liminal and porous position that this reconfiguration of territory represents.

In keeping with its contradictory nature, the current MexiCali Biennial 09/10 takes place three years after the first, and has been held in four different locations spanning two years and two countries: 2009 at La Casa del Tunel: Art Center in Tijuana, Galeria Comunitaria Mexicali Rose and Sale de Arte de la UABC in Mexicali, and 2010 at the Ben Maltz Gallery, OTIS College of Art and Design, in Los Angeles. The MexiCali Biennial presented here includes the work of 28 artists and collectives, and is the culmination of a year-long dialog about the physical and

political realities of crossing cultures, languages, and boundaries. In selecting works submitted through an open call, themes that emerged were the normalization of violence and the disorientation that occurs when one enters into the bleed between these locations.

Working in photography, painting, sculpture, performance and new media, these artists from both sides of the border interrogate the economies of exchange underlying extant constructs of race, nationalism, art, and identity in the region, while insisting on a transgressive fluidity between media and territory. Through these exhibitions and related interventions, performances and panel discussions, the Biennial aims to provide a progressive platform for continual and fluent “border crossings.” It proposes to mediate, represent and problematize the interconnectedness of art and society in the state of California and the country of Mexico.

The MexiCali Biennial is a dynamic platform for creating new channels of communication between diverse publics within both countries. It is a vehicle to develop and implement creative research practices and resources for facilitating long-term collaborations that traverse physical, disciplinary and geopolitical borders.

Ed Gomez Director, Co-Founder, Co-Curator
Luis Hernandez Director, Co-Founder, Co-Curator
Dr. Amy Marie Pederson, Co-Curator

Skip Arnold

Resides in: Los Angeles, California, United States

The emphasis is on space and how/what my body does or can do. The work ranges from being extremely physical to extremely passive.

To explore the relationships between self, place, and particular time. To explore fundamental gestures and concepts.

My interest is the image and nothing else. I work in media that are evanescent, transient, consumed in passing, not collected.

What is common to all my work is “Skip.” Skip is the artwork. The act of doing, my actions, my choices.

El énfasis está en el espacio y cómo / que mi cuerpo hace o puede hacer. El trabajo se extiende de ser extremadamente físico a extremadamente pasivo.

Para explorar las relaciones entre el yo, el lugar y momento determinado. Para explorar los gestos y los conceptos fundamentales.

Mi interés es la imagen y nada más. Yo trabajo en medios de comunicación que son evanescentes, transitorio, consumido de paso, no se cobran.

Lo que es común a toda mi obra es “Skip”. Skip es la obra de arte. El acto de hacer, mis acciones, mis opciones.

I Hate You / Te Odio, 2007



El Adversario is about popular wrestling, an inherently spectacular endeavor. Wrestling shows us too much, and in doing so draws the viewer into the spectacular nature of combat. Audience members do not care whether the action is real or fake.

Wrestling is a totally immersive sensory experience that people connect to on an emotional and unthinking level. Critical reflection gives way to spectacle and desire, and whether or not the viewer is disappointed with the outcome, wrestling always stays true to audience expectations.

This work contains a series of symbols that provide a framework for analysis. Obvious cultural codes and embedded social codes are played out through tricks or gimmicks, various personalities as depicted through the physical performances of the combatants, their exaggerated behavior, the results of the matches, and the pleasure experienced by the viewer.

Together, these carefully coded factors and patterns of communication work to create a smooth surface, a screen that cloaks the aesthetic or cultural clash at the heart of these spectacles. By removing combat and denying the spectacle at the heart of wrestling, these clashes are revealed.

El Adversario nos habla cerca de la lucha libre, el cual tiene como función principal ser un espectáculo excesivo, o con mayor exactitud el enlace del espectador con la naturaleza espectacular del combate.

Al espectador no le interesa si este es falso o no, por lo tanto, hablamos de una experiencia totalmente sensitiva, emotiva e irreflexiva en la que al espectador no le importa lo que cree sino lo que ve y desea, o sea que éste jamás decepciona pues siempre realiza o tiene su concreción hacia lo que el público espera de él.

Este espectáculo contiene una serie de símbolos que son necesarios analizar ya que contiene un código cultural del cual estamos conscientes, se habla de un código social insertado, en este existen otros factores como el “gimmick” o truco, las personalidades explotadas en el aspecto físico del combatiente, los comportamientos exagerados, el resultado de la batalla y la satisfacción generada por las emociones inmediatas del espectador.

Entonces podemos ver, que todo esto nos advierte de una cuidadosa codificación de modo tal, que todo parece natural y transcurre fluidamente y que estas estrategias funcionan debido a que esto ocupa un lugar dentro de las estructuras de los patrones de comunicación.

El Adversario trata del choque estético y cultural o la parte estratégica “aparentemente oculta” para poder vencer al adversario-espectador, desplazando o anestesiando así por medio del desencanto esta sensación del espectáculo.



Bordermates

Reside in: México, Peru, Brasil, USA, España

Aska lida, Marco Castro Leñero, Hector Diaz, Bef, Alfredo Mendoza,
Gabriel Acevedo Velarde, Eduard Verdarme, Jermey Coats, Marcus Knupp, Kevin
Hooyman, Furillo

Bordermates is a Mexico City-based independent artist's collective who organize events in sites of social coexistence such as restaurants, bars, parking lots, etc. For the 2010 Mexicali Biennial in Los Angeles, Bordermates proposed an off-site comic book presentation and artist intervention in Los Angeles.

Advantage / Provecho, 2010



Anibal Catalan

Resides in: Mexico City, Mexico

Red Cross is a piece that plays with symbolism and form at the visual image and verbal significance of the cross and its variances.

Red Cross es una pieza que juega simbolicamente y formalmente con la imagen visual y verbal del significado de la cruz y sus variables.

Red Cross/Cruz Roja, 2009



Jeff Chabot

Resides in: Long Beach, California, United States

This body of work is based on objects in flight. My intention is to keep those objects suspended, indefinitely, as if time never passes. Short film and video clips, appropriated from news and historical footage, are manipulated to abstract both image and time.

Este trabajo se basa en los objetos en vuelo con la intención de mantener los objetos en suspensión, por tiempo indefinido, como si nunca pasa el tiempo. Cortometrajes y videoclips, son apropiación de las noticias y las imágenes históricas, estas son manipuladas para extractar la imagen y el tiempo.

Warthog / Jabalí, 2008



Michelle Chong

Resides in: Los Angeles, California, United States

Michelle Chong investigates image construction and the role of design in visual media. She explores how graphic design functions in individual situations across fine art and communication arts. The images in (Find Yourself Here) are appropriated from Internet image searches for terms such as “desert,” “beach” and “mountains.”

Michelle Chong investiga la construcción de la imagen y el papel del diseño en los medios de comunicación visuales. Ella explora las funciones de diseño gráfico en situaciones individuales a través de bellas artes y artes de la comunicación. Las imágenes de Find Yourself Here se apropián de la imagen de las búsquedas de Internet, tales como “desierto”, “playa” y “montañas.”



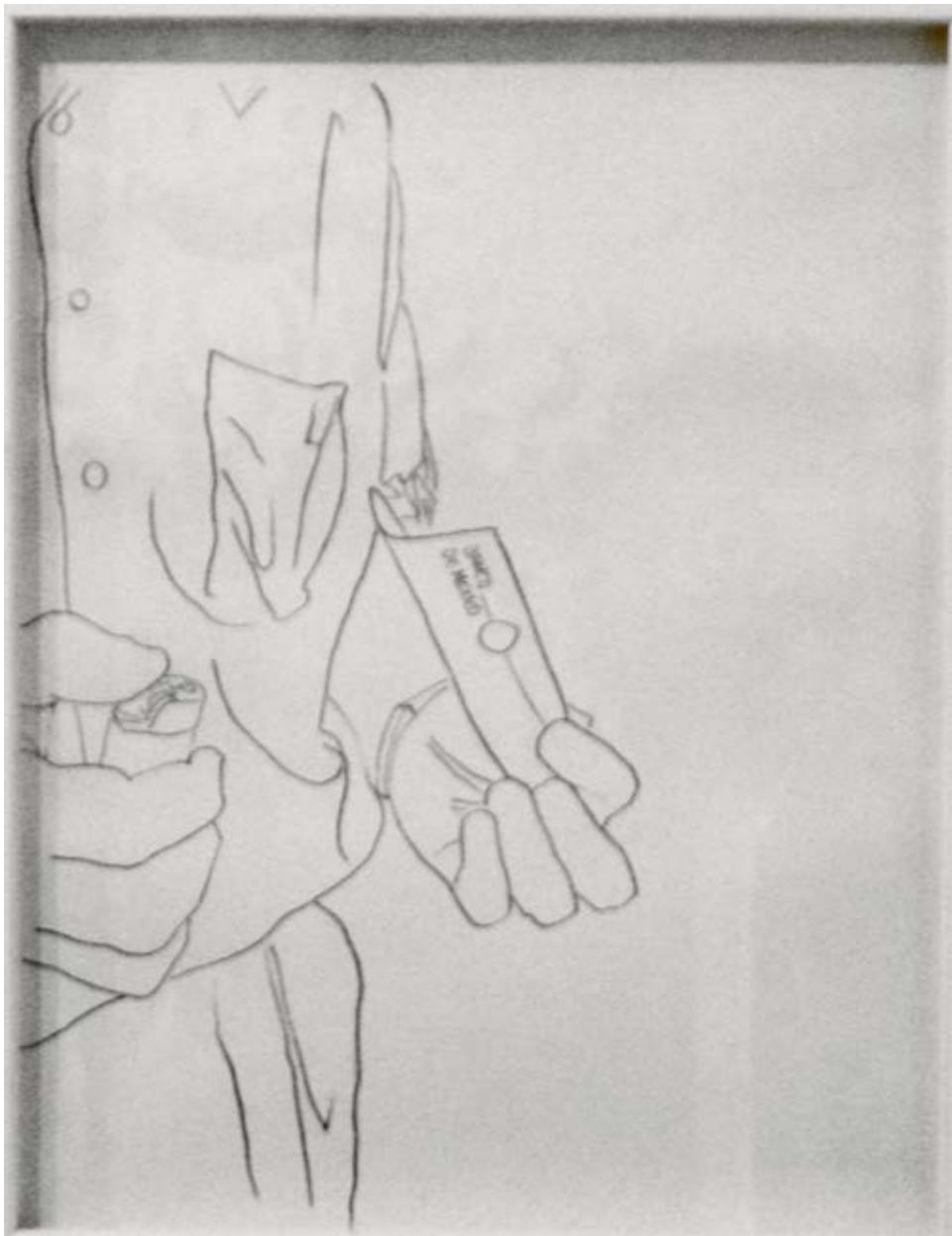
INTERNATIONAL LYRICIST

These are actions that arise from the need to generate a moment within the experience of the spectator—experience as a way of bringing knowledge—art as well as knowledge—to experience life as actions arise spontaneously, daily, at any time. These actions seek to intervene in reality, to modify it, and to lose it according to need. The actions are registered for use in any plastic medium. The medium really does not matter, and is chosen according to the plasticity of the piece: drawing, painting, collage, photography, video. In the burning of paper currency, anarchic action is the position assumed, power against power. Money is converted into art and objectified, thus negating its exchange function. Actions and characters that intervene in everyday reality can generate happiness, fun, and entertainment. They have the sole intention of creating happy moments where before only sameness existed. The actions are diverse, as is the media used to record them for display.

INTERNACIONAL LETRISTA

Son acciones que surgen de la necesidad de generar un momento de experiencia en el espectador, la experiencia como manera de acercar a un conocimiento, así pues el arte como conocimiento, y la vida como experiencia, las acciones se suscitan en cualquier momento, cotidiana y espontáneamente, se pretende intervenir la realidad, modificarla, perderla, recuperarla, hacer según sea la necesidad del momento. Las acciones quedan registradas para su uso plástico en cualquier medio, en realidad eso no importa, el medio es elegido d acuerdo a la plasticidad de la pieza, dibujo, pintura, collage, fotografía,video. Las acciones van desde quema de billetes, acción anárquica toma como postura, el poder contra el poder, transformar el dinero, en arte, cosificando, negando así la función de intercambio del dinero. Intervención de una realidad cotidiana con botargas, acciones relacionadas con generar felicidad, diversión, espectáculo, llevadas a una cotidianidad con la única intención de generar momentos felices, en donde solo hay monotonía. Las acciones son diversas, así como los medios que las registran para su exhibición.

How to burn a bill / Como quemar un billete, 2008



Fernando Corona

Resides in: Mexicali, Baja California, Mexico

The series Caritas/Baby Faces plays with personal interpretations of symbolic images taken out of context. This genre of baby portrait was very popular in the 1970's and 80's in this region and was widely available in places like supermarkets as a kitsch souvenir of childhood.

La serie de Caritas, funciona de manera que representa dos simbolismos, la reinterpretacion personal (retratando fuera de contexto/adulto-bebe), asi como la lectura de el formato,el cual fue muy utilizado en la decada de los 70 y 80 en la region ,en los supermercados como una forma kitch de recuerdo.

Baby Faces / Caritas, 2009



This work was originally produced for the Mexicali Rose Art Center as part of the Biennial. After repeated visits to the space during the summer, I noticed that most of the time it didn't have any drinking water available for visitors.

The work, presented in Los Angeles, gets de-contextualized, fringing between art and ephemera, while simultaneously producing new readings: water contamination (in LA), scarcity, the new gold, etc.

Este trabajo fue producido originalmente para el Mexicali Rose Centro de Arte como parte de la Bienal. Después de repetidas visitas al espacio durante el verano, me di cuenta de que la mayoría de las veces no había agua potable disponible para los visitantes.

El trabajo, presentado en Los Ángeles, se a de-contextualizado, franjando entre el arte y lo efímero, simultáneamente produciendo nuevas lecturas: la contaminación del agua (en LA), la escasez, el nuevo oro, etc.



Fuera de Contexto/Untitled (fountain), from the series “El Santito”, 2009/2010



Fidel Hernandez

Resides in: Long Beach, California, United States

From 10 to 60 was shot at the U.S./Mexico border crossing. The camera is static, pointing only to the fence and the cars crossing the border. The duration of the original video was of 10 minutes; but it then was extended to 60, creating a slow motion effect in the video and distortion in the audio.

De 10 a 60 fue filmado en la línea de la Frontera de Estados Unidos y México. La cámara está estática, solo apuntando al cerco y a los carros que cruzan la frontera. La duración del video original fue de 10 minutos pero se extendió a 60 minutos creando un efecto de cámara lenta en el video y distorsión en el sonido..



10 to 60 Minutes, 2008



Rebeca Hernandez

Resides in: Los Angeles, California, United States

Mexicali show-UABC

Chapulin Colorado vs. Wonder Woman

Chapulin Colorado and Wonder Woman have developed a relationship where the two pretend to be friendly to each other and at the same time betray each other's trust. At the end of the choreography, their relationship gets complicated with evil in between them and their conflicts become more serious. This piece is a metaphor of the U.S-Mexico relationship in regards to the drug trafficking issue.

Capes

In this piece the dancers walk around the gallery performing pedestrian movement. The movement is repetitive and slow. The dancers never interact directly with spectators but they might get on their way accidentally through the choreography. The dancers are spread out through gallery space and are performing the same movement but in a different order.

Mexicali show-Mexicali Rose

The Pool Game Dancers perform set choreography in a pool then invite spectators to interact with them in various water games.

Tijuana show-Casa del Tunel

Chapulin Colorado vs. Wonder Woman

Chapulin Colorado and Wonder Woman have developed a relationship where the two pretend to be friendly to each other and at the same time betray each other's trust. At the end of the choreography, their relationship gets complicated with evil in between them and their conflicts become more serious. This piece is a metaphor of the U.S-Mexico relationship in regards to the drug trafficking issue.

Otis show

Wigs

Guests could decide whether to look at dancers or not as they were walking around the gallery. This piece explores the relationship between the performer, audience and music. The observer wears headphones and can choose from three different music tracks (unknown to the performer) in an ipod.. The dancers perform the song picked by the audience member. The piece was ongoing and lasted for the duration of the show.

Frida Kahlo vs. Wonder Woman

Frida Kahlo and Wonder Woman have developed a relationship where the two pretend to be friendly to each other and at the same time betray each other's trust. At the end of the choreography, their relationship gets complicated with evil in between them and their conflicts become more serious. This piece is a metaphor of the U.S-Mexico relationship in regards to the drug trafficking issue.

Capes

In this piece the dancers walk around the gallery performing pedestrian movement. The movement is repetitive and slow. The dancers never interact directly with spectators but they might get on their way accidentally through the choreography. The dancers are spread out through gallery space and are performing the same movement but in a different order.



Transborder Game is a piece performed by the collective Homeless within the framework of the MexiCali Biennal that consists of a soccer match conducted on the border between Mexicali and Calexico. The intervention attempts to ironically and concisely condense some recent aspects of the relationship between the two countries, including migration and the illegal trafficking of goods.

This confrontation will be carried out on both sides of the border, with the border fence acting as the dividing axis for midfield of the pitch.

Each player's uniform will be printed with the face of one of the last eleven presidents of each country. This will evoke memories of historical events in the viewer, and in turn create multiple partnerships.

Confrontation, cooperation, competition, and exchanges between individuals activate this piece. The constant movement of the ball on both sides of the border, and the invisibility of what happens "on the other side" illustrate the various aspects of bilateral relations.

La pieza Transborder Game que realiza Homeless dentro del marco de el Bienal de MexiCali , consiste en la realización de un partido de futbol en la frontera entre Mexicali y Calexico. La intervención intenta de manera irónica y escueta, condensar algunos aspectos de la historia reciente de la relación entre ambos países, como son el tráfico ilegal de mercancías y el fenómeno migratorio.

La característica principal de este enfrentamiento, es que se llevará a cabo en ambos lados de la frontera, la cancha estará ubicada justo en la barda fronteriza y esta quedará como eje divisorio de la media cancha.

El uniforme de los jugadores estará impreso en la parte frontal con el rostro de uno de los últimos once presidentes de cada país, evocando recuerdos de acontecimientos históricos en el espectador y creando a su vez múltiples asociaciones.

Es a través de la activación del enfrentamiento, la cooperación, la competencia, el intercambio de individuos, el constante traslado del balón a ambos lados de la frontera, y la nula visibilidad de lo que ocurre "del otro lado", como se pretende ilustrar los distintos aspectos de la relación bilateral.



The Institute of Culture and Esthetics/ Instituto de Cultura y Estética is an organization established to create accessible archives and information centers for the purpose of protecting and promoting knowledge. For the 09/10 MexiCali Biennial, I.C.E. has compiled various forms of documentation covering the previous MexiCali Biennial events and exhibitions in order to create a single source of information. The printed portion of the archive consists of digital images and files that have been processed based on numerical and alphabetical titles as well as file formats. I.C.E. has taken this digitally sorted material and created a single printed catalogue which is titled, Codex 06/09/10. The result is an archive of digital information and images presented in a systematic manner with didactic text. The purpose for I.C.E.'s MexiCali Biennial project is to preserve the various forms of information, provide referential sources, and create an authoritarian source of information to guide public understanding.

El Instituto de Cultura y Estética es una organización establecida para archivos accesibles y centros de información con el propósito de proteger y promover los conocimientos. Para el año 09/10 de la Bienal de MexiCali, I.C.E. ha recopilado diversas formas de documentación sobre los últimos acontecimientos de MexiCali Bienal y exposiciones, a fin de crear una única fuente de información. La parte impresa del archivo se compone de imágenes digitales y archivos que han sido transformados a base de títulos por orden alfabetico y numérico, así como los formatos de archivo. I.C.E. ha adoptado este material digitalmente ordenados y han creado un catálogo único, que se titula, el Codex 06/09/10. El resultado es un archivo de información digital y las imágenes presentadas en forma sistemática con el texto didáctico. El propósito de I.C.E y el proyecto MexiCali Biennial es el de preservar las diversas formas de información, proporcionar fuentes de referencia, y crear una fuente autoritaria de información para orientar la comprensión del público.



Nicholas Kersulis

Resides in: Los Angeles, California, United States

Kersulis' practice applies systems of organization to cultural artifacts with formal devices such as montage, accretion, and erasure as well as conventions of exhibition display and graphic design. Built into the resultant system is an implicit absurdity that questions the objectivity of the setup itself; this is a critique of systems in the form of a system.

Kersulis aplica los sistemas de organización a los objetos culturales con mecanismos formales como el montaje, acreción, y la supresión, así como los convenios de la pantalla de exhibición y diseño gráfico. Construido en el sistema resultante es un absurdo implícito de que las preguntas de la objetividad de la instalación en sí, esta es una crítica de los sistemas en la forma de un sistema.

What Sexual Revolution?, 2010



Ryan Lamb

Resides in: Ventura, California, United States

Subsistence Plan for Starving Artists explores the viability of working professionally as an emerging artist in the bloated Los Angeles art scene. Drawing parallels between the plight of indentured immigrants forced to sell oranges “by the freeway” and artists paying student loans through the teeth on a salary from Starbuck’s, Subsistence Plan explores themes of marginalization, the haves and have-nots, and economic futility.

Subsistence Plan for Starving Artists explora la viabilidad de trabajar profesionalmente como artista emergente en la escena hinchada de Los Ángeles del arte. Los paralelos entre la situación de los inmigrantes contratados obligados a vender naranjas por la autopista y de los artistas que deben pagar los préstamos estudiantiles a través de un sueldo de Starbuck’s. Subsistence Plan explora temas de la marginación, los que tienen y los que no tienen, y la inutilidad económica.

Subsistence Plan for Starving Artists, 2009



Ivan Limas

Resides in: Los Angeles, California, United States

I wanted to explore the conflicts between faith and luck through a mixture of personal signifiers that deal with either subject.

Quería explorar los conflictos entre la fe y la suerte a través de una mezcla de significados personales que tienen que ver con cualquier tema.

Elephant, 2010

My paintings are about exploring applied cognitive psychology and its adverse effects through art, the environment, and the process of memory.

Mis pinturas son sobre la exploración de la psicología cognitiva aplicada y sus efectos negativos a través del arte, el medio ambiente, y el proceso de la memoria.

Most of my work is project based and my interests lie within the realms of institutional, personal, cultural and urban notions of perception.

La mayor parte de mi trabajo se basa en proyectos y mis intereses se encuentran dentro de los reinos de nociones institucionales, personales, culturales y urbanos de la percepción.

Untitled Painting, 2009



Albert Lopez, Jr.

Resides in: Santa Ana, California, United States

This is a video installation that takes as its subject matter the death of the character Apollo Creed in the film Rocky IV. One monitor displays a video clip from the fifth chapter of the film, dubbed in Spanish, where the Russian boxer defeats Creed and he dies. Directly opposite, another monitor plays a clip of James Brown singing "Living in America."

This project focuses on the manner in which Hollywood movies have been used as vehicles for projections of American nationalism on a domestic and international level, particularly during the Cold War.

Esta es una video instalación que toma como tema de la muerte del personaje Apollo Creed en la película Rocky IV. Un monitor muestra un video clip de el quinto capítulo de la película, doblada en español, donde el boxeador ruso derrota a Creed y muere. Justo en frente, otro monitor reproduce una imagen de James Brown cantando "Living in America".

Este proyecto se centra en la manera en que las películas de Hollywood han sido utilizados como vehículos para las proyecciones del nacionalismo americano a nivel nacional e internacional, en particular durante la guerra fría.

Apollo Creed, 2009



Matt MacFarland

Resides in: Pasadena, California, United States

The following Mountain Film is set to three distinctly different soundtracks. The accompanying songs are:
Hues Corporation, "Rock the Boat", 1974
Popol Vuh, "Aguirre I", 1975
Mocedades, "Eres tu", 1973

El siguiente Mountain Film está ajustado a tres canciones muy diferentes. Las canciones de acompañamiento son;
Hues Corporation, "Rock the Boat", 1974
Popol Vuh, "Aguirre I", 1975
Mocedades, "Eres tu", 1973



Txema Novelo

Resides in: Mexico City, Mexico

Rock & Roll as an extension of literature & Mixed Media
as an extension of Rock & Roll.

Rock & Roll como una extensión de la literatura-mixta como
y a la misma vez una extensión de Rock & Roll.

Love Will Keep us Together (left) and Dilettante, 2009



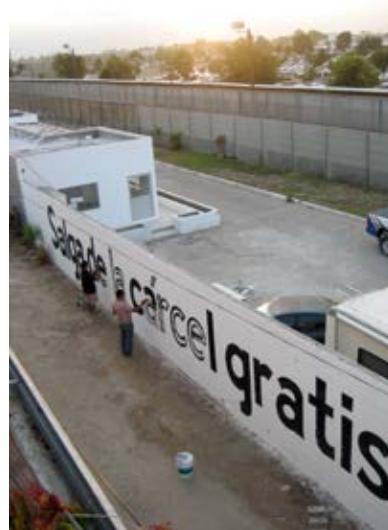
Susana Rodriguez

Resides in: Guadalajara, Jalisco, Mexico

This project is a text piece that uses a phrase from the board game Monopoly. My intention is to exploit the ambiguity of this sentence when it is located outside of the context of the game, and to cause different associations and connotations within the individual and collective experiences involved in social interaction.

Este proyecto consiste en utilizar frases provenientes del juego de mesa Monopoly. La intención es aprovechar la ambigüedad de estas frases al estar fuera del contexto del juego, para provocar distintas asociaciones y connotaciones en la experiencia individual y colectiva de la interacción social.

Monopoly, 2009



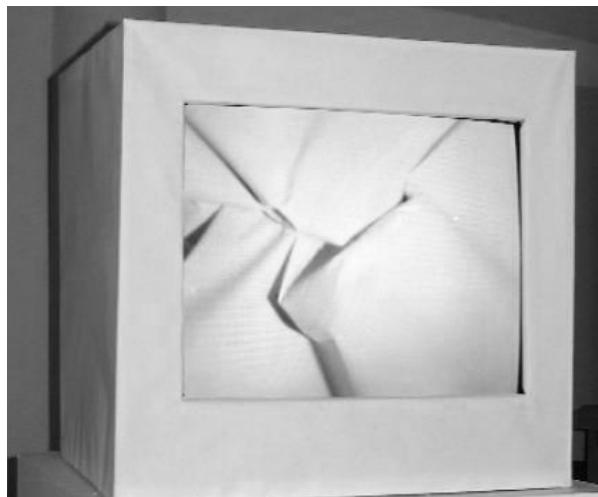
Terapia óptica / videoesculturas se compone de tres videoesculturas que tienen en común ser un tratamiento visual para combatir males específicos: la inercia contra la falta de iniciativa, el conocimiento contra la falta de amor propio y la posibilidad contra la falta de ilusión.

El primer video estará formada por tres monitores consecutivos en los que se aprecia un ciclo de pasos que va de un monitor a otro y se repite constantemente; “lo difícil es empezar.”

La segunda pieza consta de una proyección en un espejo del video de mi vida cotidiana. Partiendo de la idea de que al estar enamorado de algo o alguien no hay nada más satisfactorio que observar y disfrutar el objeto de deseo.

La tercera videoinstalación es una proyección que debe ser vista desde una butaca de frente y al centro de la misma. que serán expuestas para provocar la creación de una historia posterior por parte del espectador.

Ya que el video representa un nuevo soporte de creación audiovisual y a la vez constituye un avance tecnológico y un soporte de uso popular, el proyecto propone la implementación de dispositivos electrónicos cotidianos de captación de imágenes como son cámara Web, cámara de fotos, cámara de video casera o la cámara de un celular para la conformación de los visuales.



Ernesto Rosas

Resides in: Mexico City, Mexico

When skateboarding is a way of life, you'll always try to find ways of pursuing it. The country of Mexico is not the best place to accomplish that dream. However, "He who wants to make skateboarding his life, has to travel". And, that they do in this film. Follow your dream, no matter where you live.

Cuando skateboarding es una forma de vida, siempre trataremos de encontrar la manera de conseguirlo. El país de México no es el mejor lugar para realizar ese sueño. Sin embargo, "El que quiere hacer de skateboarding de su vida, tiene que viajar". Y, esto es lo que hacen en esta película. Sigue tus sueños, no importa donde vivas.

Skateboarder, 2008



Joaquin Segura

Reside in: Guadalajara, Jalisco, Mexico

Joaquin Segura's highly-diverse oeuvre meditates on violence as an omnipresent motif in contemporary life, reflecting as well on the crisis of cultural, social and political institutions. It deals with the need to question the existence of hypothetical ethical restraints within artistic practice, broadening the limits of what can be done in the name of art. Through his unpredictable works, Segura aims to reach an art of destabilization, elaborating a poetics of sabotage through random acts of gratuitous violence and provocation which actually engage with impotence, denial and deception, here and now.

La diversa obra reflexiona sobre la violencia como un motivo omnipresente en la vida contemporánea, que refleja también en la crisis de la cultural, social y las instituciones políticas. Se trata de una necesidad de cuestionar la existencia de hipotéticas restricciones éticas dentro de la práctica artística, la ampliación de los límites de lo que se puede hacer en nombre del arte. A través de sus obras impredecibles, Segura pretende llegar a un arte de la desestabilización, la elaboración de una poética de sabotaje a través de actos aleatorios de violencia gratuita y la provocación que, en realidad hablan de la impotencia, la negación y el engaño, aquí y ahora.

Hey America..., 2009



Gustavo Siono

Resides in: Mexicali, B.C, Mexico

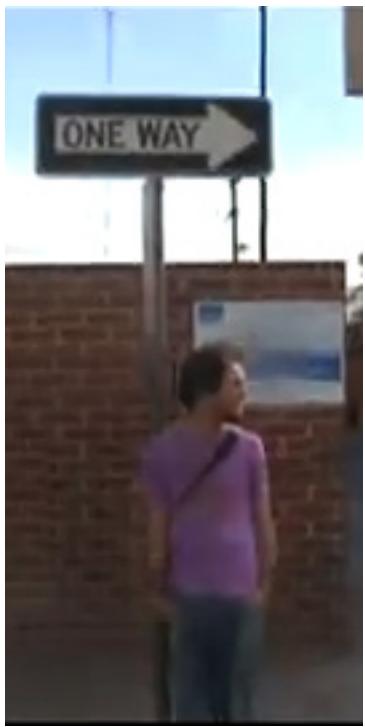
ONE WAY is the record of a performative act done in the border crossing at Mexicali, B.C. Mexico and Calexico, CA. by Gustavo Siono and Angel Nava.

The main objective was to transgress between these two border town roads and immigration laws by walking in the opposite direction.

ONE WAY es el registro de un acto performativo realizado en el cruce fronterizo de Mexicali B.C. Mexico y Calexico CA. por parte de Gustavo Siono y Angel Nava.

Teniendo como objetivo principal transgredir los caminos y leyes migratorias de esta frontera caminando en sentido contrario.

ONE WAY, 2009



Francesco X Siqueiros

Resides in: Los Angeles, California, United States

This is the first in a series of prints of dead comedians. The ability to provoke laughter or emotional release elevates the comedian to a sort of healer/curandero. The magnification of a movie-still rarefied through multiple lithographic plates adjusts the tone of the apparition.

Una composición sintética preocupado por el encuentro de sonidos o de puras “formas naturales” y el intento de ilustrar el entendimiento a través de una construcción de orden. La estética de los prejuicios o la selección como un mecanismo de asignación de estos panoramas microscópicos.

Apparition of Resortes #1,2, and 3, 2009



Sergio Torres-Torres

Resides in: Los Angeles, California, United States

A starting point from which to view the work of Sergio Torres-Torres is its questioning of the relationship between image and event. Seeing that a truly objective representation of a social event is an impossible situation, he takes up the monument—not limited to its physical manifestation, but its social function as well—because it is fraught with all the contradictions of representing socio-political events. Rather than propose artwork that is supposed to provoke complex emotions that enact society's prevalent ideologies, Torres-Torres depicts the social memory of an event as it dissolves. Like so many subjective memories caught between romance and nostalgia: each one desiring to be an objective account of what has been.

Un punto de partida para ver el trabajo de Sergio Torres-Torres es su cuestionamiento de la relación entre la imagen y el evento. Al ver que una representación verdaderamente objetiva de un acontecimiento social es una situación imposible, que ocupa el monumento, no se limita a su manifestación física, pero su función social como bien, porque está lleno de todas las contradicciones de que represente a los acontecimientos políticos. En lugar de proponer obras de arte que se supone que debe provocar emociones complejas que ponen en práctica las ideologías prevalecientes de la sociedad, Torres-Torres representa la memoria social de un evento como éste se disuelve. Como los recuerdos subjetivos de tantos atrapados entre el romance y la nostalgia: cada uno que desea ser un relato objetivo de lo que ha sido

Project Diagram/Anhelo Ser Transparente, 2010



T
OB
EE
ENFR
LBBT
H311 22



Jason Wallace Treifenbach

Resides in: Los Angeles, California , United States

Through storytelling and the performative application of ceremonial and archetypal signifiers, I attempt to confront and inhabit Mystery, Cruelty, and the Uncanny.

A través de la narración y la aplicación performativa de los significantes ceremoniales y arquetípicos, intento de enfrentar y habitar Misterio, Crueldad y lo Siniestro.

Invitation, 2009/2010



Fundacion Wanna Winnie

Resides in: Mexicali, B.C, Mexico

At 7:00 AM on Sunday, May 24, 2009, three members of the Fondacion Wana Winnie were heading towards the city of Los Angeles, California with the intention of participating in the 2009 MexiCali Biennial. The aim of the foundation was to conduct a performance art piece featuring Texas Queen, a character created by the artist Ismael Castro, and to perform other actions planned specifically for the occasion. Pennants, fabrics, masks, costumes, photographic equipment, video cameras and other materials for the event made up the foundation's baggage.

The journey began with the usual wait in line at the international border in order to cross to the other side. The wait time was moderate, about a half hour, and the sun was rising in the sky. The morning promised a moderate temperature, although Mexicali's intolerable summer season was approaching. The group came to the border checkpoint, where immigration officials decided to pull them aside for further review.

A few minutes later, the trio was arrested and subjected to a thorough interrogation that lasted for almost 10 hours and ended with the cancellation of visas for two members. Their attempt to make art at the Biennial was a crime committed under the CWP code 212 (a) (2) (A) (i) (II).

Presented here, the objects in question from that day provide testimony to the events that did not happen, and the one that did. Codes from the passports with the cancelled visas provide labels for these objects. The video shown here was played by immigration officials on the recording equipment the foundation was trying to transport across the border. These snack packages are identical to those given to foundation members at the time of their questioning.

A las 7 de la mañana del domingo 24 de mayo de 2009 tres miembros de la Fundación Wanna Winni se dirigían hacia la ciudad de Los Ángeles, California, con la intención de participar en el evento Mexicali Biennial 09. El objetivo de la fundación era llevar a cabo una pieza performática con uno de sus personajes, la aclamada Texas Queen, y realizar algunas acciones planeadas específicamente para la ocasión.

Banderines, telas, máscaras, vestuarios, cámaras fotográficas, cámaras de video y demás equipo electrónico y de soporte para el acto, conformaban el equipaje que básicamente trasladaban los integrantes de la fundación.

El recorrido inicial era lo habitual: hacer fila, esperar en el cruce de garita internacional y avanzar al otro lado. El tiempo de espera era moderado, alrededor de media hora aproximadamente y el sol seguía su curso. La mañana prometía un clima templado a pesar de acercarse la temporada del insoportable verano mexicalense. Al momento de aproximarse a la zona del cruce, los oficiales de migración efectuaron uno de sus procedimientos tradicionales de revisión.

Unos minutos después, el trío fue detenido y sometido a un procedimiento exhaustivo de interrogación y declaraciones que se extendió por casi 10 horas y que concluyó con la cancelación tanto de la visa de dos de los miembros como de la oportunidad para asistir al evento antes mencionado ya que se cometió un delito bajo el código CWP 212(a)(2)(A)(i)(II).

La lista de objetos que conforman el testimonio de ese día está encabezada por el código visible en ambos pasaportes; un video previamente elaborado que fue intervenido por los oficiales de migración al momento de registrar el equipo que se transportaba hacia la biennial; paquetes de snacks idénticos a los otorgados en el momento del interrogatorio y algunos de los objetos que se planeaban llevar al evento.

Sin Titulo/Untitled, 2009/2010



